



Giacomo Collini

Nationality: Italian | **Phone number:** (+39) 3480499210 (Mobile) | **Email address:** gc.giacomocollini@gmail.com |

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/giacomocollini-interpreter/> | **Address:** 47521, Cesena, Italy (Home)

About me:

I like to call myself a voice, a pen and a pair of eyes that you can borrow to shape your ideas into the tone and communicative style that suits you best. I am a conference interpreter, academic interpreter and specialised translator. I have lived in Italy, England and Spain (my longest stay, 2.5 years), and thanks to my intercultural sensitivity I am the perfect tool in your hands to reach a foreign audience.

● WORK EXPERIENCE

27/09/2022 – CURRENT Bologna, Italy

LECTURER IN INTERPRETING (ITALIAN-ENGLISH) CAMPUS CIELS UNIVERSITY

2022-2023: Lecturer in Consecutive Interpreting from Italian to English (2nd and 3rd year BA)

05/10/2021 – CURRENT Padua, Italy

LECTURER IN INTERPRETING (ENGLISH-ITALIAN-ENGLISH) CAMPUS CIELS UNIVERSITY

2022-2023: Lecturer in Dialogue Interpreting (3rd year BA) and Simultaneous Interpreting (English-Italian, 1st and 2 year MA).

2021-2022: Lecturer in Dialogue/Bilateral Interpreting between Italian and English on the 1st and 3rd year of the BA programme in Translation and Interpreting at the Campus CIELS University in Padua (Veneto region, Italy).

20/02/2020 – CURRENT Bologna, Italy

SIMULTANEOUS EDUCATIONAL INTERPRETER UNIVERSITY OF BOLOGNA

286 hours (equal to 36 days) of **simultaneous interpreting between Italian and English**, mostly done remotely (VoiceBoxer and Zoom), of teaching modules taught in English or Italian as part of the international undergraduate and postgraduate degree courses within the framework of the research project in *Education / Interpreting and Multilingualism* of the Department of Interpreting and Translation. The aim of the project is to ensure that students can fully understand the content of the lectures given by the lecturers in the classroom and that they can express themselves in a language they master in order to receive the clarifications necessary for their preparation, as well as to enable lecturers who do not sufficiently master the English language to express themselves to the best of their ability in order to be able to deliver their course, or, depending on the nature of their teaching, to enable them to feel that they cannot do without the Italian language to convey specialist concepts and content of the discipline.

Simultaneous interpretation for the following courses:

1. **[Geography of Cultural and Intercultural Heritage](#)**, Italian>English, 30 hours a.y. 2020-2021, 30 hours a.y. 2021-2022, 30 hours a.y. 2022-2023
2. **[History of Eastern Europe](#)**, Italian>English - 60 hours, a.y. 2019-2020, 50 hours a.y. 2020-2021, 50 hours, a.y. 2021-2022
3. **[Science of Climate Change & Climate Actions](#)**, English>Italian, 24 hours a.y. 2020-2021
4. **[Financial Analysis](#)**, English>Italian, 12 hours a.y. 2019-2020

09/09/2015 – CURRENT

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETER (CONSECUTIVE, SIMULTANEOUS, RSI) FREELANCER



Simultaneous and consecutive (conference) interpreter in person and remotely for festivals, congresses and training sessions in the language combinations **Italian<>English and Italian<>Spanish** in various fields: co-living, bioplastics, migration and migrants' rights, sociology, ice cream industry, humanitarian aid and development cooperation, special education needs, medicine, e-Procurement, economics, agriculture & agroecology, children's rights, LGBT rights, training for trade unionists,

Some of the most relevant recent assignments:

1. **Trade unionist training session** (2022) - IT<>ES Simultaneous (3 days), Florence.
2. **Sustainable mobility conference** (2022) - IT>EN Simultaneous interpreting, Bologna.
3. **EWC** (2022) - IT<>ES simultaneous (2 days) for EWC of a multinational company.
4. **World Wind Energy Conference** (2022) - EN>IT Simultaneous interpreting for the opening session (Congress Hall in Rimini).
5. **UNESCO Chair in Global Citizenship Education launch event** (2022) - IT<>EN Simultaneous, Town Hall, Bologna.
6. **Company convention** (2022) - IT/EN>ES simultaneous for a network marketing company with an audience of over 3000 people.
7. **Training sessions** (2022) - IT<>ES RSI of 7 days of training on personal financial freedom for entrepreneurs for a major Italian public company
8. **Italian Berry and Asparagus Day** (2021) - EN<>IT simultaneous in Rimini for the MacFrut exhibition.
9. **Conference on Afghanisan** (2021) - EN<>IT RSI on "Past, present and future of Afghanistan. A call to action", in the presence of the Ambassador of the legitimate Islamic Republic of Afghanistan.
10. **Interreg Adrion Thematic Kick-off meeting** (2021) - EN<>IT RSI (tourism).
11. **EU project** (2021) - EN<>IT Sim about the inclusion of disabled people into the labour market, Bologna.
12. **Training session on financial freedom with Robert Allen** (2021) - IT>ES RSI.
13. **Sabir Festival** (2021) - EN<>IT RSI about migration policies in the EU.
14. **Lush Spring Prize Award** (2021) - EN>IT RSI about regenerative agriculture.
15. **Product launch** (2021) - IT>ES Sim at the Cersaie Trade Show in Bologna for a ceramics company.
16. **E-pharmacy Summit** (2021) - 3-day EN>IT RSI for the first world e-pharmacy summit.
17. **Architecture lessons** (2021) - IT>EN Sim of 2 days' classes on architecture at YAC Academy in Bologna.
18. **Italian Berry and Asparagus Day** (2021) - EN<>IT Sim on blueberries and asparagus at the MacFrut Trade Show in Rimi.
19. **EU Food Systems Dialogues 2021** (2021) - EN<>IT (RSI) of dialogues with EU citizens on food systems before the del UN Food Systems Summit 2021.
20. **Bilateral dialogue on migration** (2021) – IT<>ES RSI for a meeting between the mayor of Lampedusa and a Peruvian Government official on migration-related matters
21. **International Convention** (2021) – IT>ES RSI of the international convention of a major Italian banking group.
22. **European project SUPPORTS** (2021): EN<>IT RSI on children's rights.
23. **Italian Youth Forum** (2021): on-site simultaneous EN<>IT for the Italian Youth Forum Parma.
24. **European project E-PROTECT II**(2021) – EN<>IT RSI on children's rights

26/01/2016 – CURRENT

BILATERAL INTERPRETER FREELANCER

Bilateral interpreter for B2B meetings in companies or trade fair events in the language pairs **Italian<>English, Italian<>Spanish and English<>Spanish** in the following fields: pottery, environment and ecology, gelato industry, bakery, finance, cosmetics.

Some assignments:

- IT<>EN bilateral interpretation between the CEO of an Italian cosmetics company and the Chinese suppliers in Hong Kong and Shenzhen, China (2016)
- IT/EN<>ES bilateral interpretations for the Tecnargilla trade show in Rimini (2016)
- IT/EN<>ES bilateral interpretations for the Ecomondo trade show in Rimini (2016-2020)
- IT/EN<>ES bilateral interpretations for the Sigep trade show in Rimini (2017-2018)
- IT<>EN bilateral interpretation for a financial meeting between the CEO, the Managing Director and the majority shareholder of an Italian exterior design company in Madrid (2019).



31/08/2015 – CURRENT

TRANSLATOR AND SUBTITLER FREELANCER

I often translate:

- web content, technical data sheet and press releases about video surveillance and cybersecurity systems.
- e-learning courses about Big Data, Business Analysis, Artificial Intelligence for Procurement, Robotic Process Automation, Cybersecurity, Net Promoter Score, Customer Concerns Resolution, among others.
- institutional reports and executive summaries about the protection of irregular migrants' rights.

I have translated texts and documents in the following fields:

- terms and conditions of sale or use
- supply and distribution agreements tourism (monuments and tourist attractions)
- photography (descriptions of artworks, press releases, authors' biographies)
- skincare products (chemical composition, role of acids, and tools)
- marketing (business presentations, corporate videos)
- data protection (GDPR)
- web content and malware filtering (website, user manuals, email marketing)
- rights of irregular migrants under EU and national law
- archaeology (magazine articles and video reports)

Total no. of words translated: >700k.

15/09/2021 – 15/01/2022 Italy

RESEARCH PROJECT ASSISTANT UNIVERSITY OF BOLOGNA

The Department of Interpreting and Translation's Research Unit was responsible for the pilot testing of AI-based CATI tool SmarTerp in the academic environment.

I was responsible for carrying out the following tasks:

- preparation of 12 experimental texts of about 10 minutes in length (4 in English, 4 in Italian and 4 in Spanish) following the criteria developed by the research group;
- production of the 12 corresponding videos of about 10 minutes in which a native speaker reads the specially prepared text to be interpreted simultaneously;
- pilot testing of the videos;
- transcription of all the audio-recorded performances of the 24 students;
- qualitative analysis of the transcribed performances to assess the semantic fidelity of the general speech, terminological accuracy, rendering of the target language elements (figures, acronyms, proper names and technical terms);

Website <https://smarter-interpreting.eu/theproject/>

10/03/2019 – 03/02/2020 Madrid, Spain

IN-HOUSE CYBERSECURITY TRANSLATOR DELOITTE SPAIN

Translator specialising in cybersecurity at Deloitte's EMEA Cybersphere Center (ECC).

English<>Spanish<>Italian translation of technical and educational (e-learning) material related to cybersecurity (vulnerabilities, attacks, risks, Cloud security, incident management, incident response, ethical hacking, among other things).

Proofreading in Spanish of specialisation courses on Cybersecurity and related fields for internal and external clients (businesses and institutions), in partnership with Cyber Academy.

06/03/2018 – 06/06/2018 Alicante, Spain

INTERPRETING AND TRANSLATION TRAINEESHIP VITA SPECIALIZED TRANSLATORS

Three-month post-graduate training period at Alessandra Vita's Vita Specialized Translators agency (Alicante), carried out remotely from Madrid (where I lived and worked for the following two years).



Translation EN<>IT, ES<>IT and EN<>ES of texts of various kinds (marketing, T&C, certificates, IT, Big Data)

Annotation project (computational linguistics) in Italian for a large company in the Spanish sector.

Conference interpretation EN<>IT for a European project.

31/05/2016 – 30/08/2016 Birmingham, United Kingdom

PROJECT MANAGER, INTERPRETER AND TRANSLATOR ABSOLUTE INTERPRETING & TRANSLATIONS

Three-month internship (Erasmus Placement) during the Master's Degree in Interpretation.

- Management of interpreting assignments (main job)
- Translation project management
- Translator and reviser IT, EN, ES, FR (legal)
- Public service interpreter IT<>EN<>ES (hospitals, psychological counselling, social work, drug and alcohol addiction support).

● **EDUCATION AND TRAINING**

30/06/2018 – 30/07/2018

SPECIALISATION COURSE IN CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING BETWEEN ITALIAN AND SPANISH Autonomous University of Madrid (UAM)

30-hour course taught by Diana Soliverdi Garrigós (interpreter of the Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE) to consolidate the Italian<>Spanish language pair.

30/09/2015 – 17/12/2017 Forlì, Italy

MASTER'S DEGREE IN CONFERENCE INTERPRETING University of Bologna

- Simultaneous and consecutive interpreting English<>Italian<>Spanish
- Diction and public speaking
- Respeaking with Dragon Naturally Speaking
- Interpreting theory
- English, Italian and Spanish linguistics

Address Forlì, Italy | **Website** <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione> |

Field of study Interpretazione di conferenza | **Final grade** 107/110 | **Level in EQF** EQF level 7 |

Type of credits ECTS | **Number of credits** 120 |

Thesis PRESS CONFERENCES BETWEEN TWO POLITICAL LEADERS AS A DISCURSIVE GENRE. Analysis of two case studies

31/05/2015 – 29/11/2015

6-MONTH SPECIALISATION COURSE IN LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION University of Bologna

- English<>Italian<>Spanish bilateral interpreting in the judicial field
- Legal translation
- Concepts of criminal and civil law
- Coordination and drafting of a legal glossary of criminal law in English; member of the Spanish working group.

30/09/2012 – 14/07/2015 Forlì, Italy

BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING University of Bologna

- History, Economics, Law
- Italian language, linguistics and literature
- Translation from/into English and Spanish with Italian



- Bilateral interpreting English, Spanish, Italian
- Chinese language and culture
- Italian sign language (LIS)
- Consecutive and simultaneous interpretation Italian<>English in the judicial field (police and courts)

Address Forlì, Italy | **Website** <https://corsi.unibo.it/laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale> |

Final grade 110/110 e Lode | **Level in EQF** EQF level 6 | **Type of credits** ECTS | **Number of credits** 180 |

Thesis LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL EN LA PELÍCULA LA GRAN FAMILIA ESPAÑOLA. Entre oralidad espontánea y oral

06/02/2014 – 29/06/2014

6-MONTH ERASMUS EXCHANGE PROGRAMME University of Granada

- Spanish Linguistics
- EN<>ES consecutive interpreting
- ES>IT translation
- Chinese language and culture
- English language and culture

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C2	C2	C2	C2	C1
SPANISH	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● DIGITAL SKILLS

SDL Trados 2021 | MemoQ | InterpretBank | Dragon Naturally Speaking | Subtitle Workshop | Aegisubs

● ADDITIONAL INFORMATION

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

31/03/2020 – CURRENT

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Associate member (220033).

31/03/2020 – CURRENT

TradInfo Full member num. 156